



MONUMENTI E LUOGHI DI INTERESSE

MONUMENTS AND INTERESTING SIGHTS
SEHENSÜRDIGKEITEN

- 1 Museo Carnico delle Arti Popolari "M. Gortani"
- 2 Piazza XX Settembre
- 3 Casa natale del Tiramisù
- 4 Antico teatro De Marchi
- 5 Torre Reytenbergher
- 6 Pra' Castello
- 7 Torre Picotta
- 8 Chiesa di S. Caterina
- 9 Casa Janesi
- 10 Antica Piazza del Borgat
- 11 Porta di Sotto
- 12 Palazzo Frisacco
- 13 Biblioteca civica "A. Pittoni"
- 14 Casa Gortani
- 15 Duomo di S. Martino
- 16 Totem di Tolmezzo
- 17 Città Alpina 2017
- 18 Chiesetta di S. Ilario
- 19 Palazzo Linussio e Chiesetta S. Maria Annunziata
- 20 Ciclopeditone su sedime ferroviario
- 21 Pieve di S. Maria oltre But
- 22 Pieve di S. Floriano
- 23 Casa delle esposizioni
- 24 Mulin dal Flec
- Il Gugliè

INFO

- i** Informazioni turistiche / Tourist information / Touristische Auskünfte
- P** Parcheggio / Parking / Parkplatz
- H** Ospedale / Hospital / Krankenhaus

SERVIZI / SERVICES / DIENSTLEISTUNGEN

- Bus** Stazione autobus / Bus station / Busbahnhof
- Posta** Posta / Post Office / Postamt

SPORT E TEMPO LIBERO

SPORT AND FREE TIME / SPORT UND FREIZEIT

- 1** Palestra arrampicata / Climbing site / Kletterwand
- 2** Pista atletica / Athletic track / Laufbahn
- 3** Teatro Candoni / Theater / Theater
- 4** Cinema / Cinema / Kino
- 5** Percorso trekking / Walking route / Wanderweg
- 6** Parco giochi / Playground / Spielplatz
- 7** Skate Park
- 8** Minigolf
- 9** Pista guida sicura / Safe driving circuit / Fahrsicherheitszentrum
- 10** Poligono di tiro / Shooting range / Schießstand
- 11** Campo calcio-calcetto / Football field / Fußballfeld
- 12** Campo da tennis / Tennis court / Tennisplatz
- 13** Tiro con l'arco / Archery / Bogenschießen
- 14** Piscina / Pool / Hallenbad
- 15** Ciclopeditone / Cycle-pedestrian path / Fuss- und Fahrradweg
- 16** Ciclovía / Cycle path / Radweg

- 112** Numero unico di emergenza / Emergency number / Notruf

IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA

TOLMEZZO

CITTÀ ALPINA DELL'ANNO 2017, Tolmezzo è il capoluogo storico e la porta delle 7 valli carniche. Offre un suggestivo centro storico che tutt'oggi conserva le tracce di un impianto urbano quattrocentesco. Tra il XIII e il XIV sec., la città fortificata (vedi punti di interesse nr. 5-6-7-11) circondata da alte mura, diciotto torri e tre porte, una delle quali, la Porta di Sotto ancora visibile, era dedicata ai traffici e agli scambi commerciali. Nel Borgo della Roggia (via Del Din, via Linussio) si insediaron in questo periodo piccoli mulini e botteghe artigiane, attive specialmente nella produzione tessile. La lavorazione dei tessuti infatti fu un'eccellenza carnica che portò Tolmezzo, grazie alla figura di Jacopo Linussio, ad avere la più grande fabbrica manifatturiera del Settecento con ben 30.000 addetti e una commercializzazione mondiale. Il progresso economico favorì la crescita culturale e artistica dell'intera Carnia. Passeggiando lungo le vie del centro si possono ammirare edifici un tempo appartenenti alle famiglie benestanti locali, chiese e il museo etnografico. Ci si può fermare anche per un aperitivo in uno dei locali che animano la città e trascorrere la serata al cinema o al teatro.

Named the 2017 ALPINE TOWN OF THE YEAR, Tolmezzo is the historical capital of and gateway to the Carnia region. Located at the confluence of the 7 Carnic valleys, the old town centre is charming, with traces of 15th-century urban structures. Indeed and surrounded by high walls, eighteen towers and three gates; one of these, the Porta di Sotto, is still visible. During this time, small mills and several workshops operating in textile production settled not far from the Porta di Sotto. Textile manufacturing was a point of pride for Carnia; thanks to Jacopo Linussio, Tolmezzo became the location of the largest manufacturing plant of the 18th century. Economic progress promoted the cultural and artistic growth not only of the city but also of the whole Carnia region. By strolling along the town centre streets, you can admire the facades of the buildings that once belonged to local wealthy families, visit the precious art treasures held in its churches and museums, stop for an aperitif at one of the many venues that animate the city.

Tolmezzo, das liegt genau dort, wo die sieben Täler Karniens aufeinander treffen, gilt seit jeher als wichtigstes Zentrum der Region Karnien und wurde im JAHR 2017 ZUR ALPINSTADT GEKÜRT. Es liegt genau dort, wo und hat eine stimmungsvolle Altstadt aufweist viele Merkmale des einstigen Stadtbildes aus dem 15.Jh. Zwischen dem 13. und 14. Jh. war Tolmezzo es ein lebendiges Handelszentrum mit hohen Stadtmauern, 18 Türmen und drei Stadttoren. Eines davon, Porta di Sotto, ist heute noch erhalten. In der Nähe dieses Tores liegt der Stadtteil "Borgo della Roggia", wo zur damaligen Zeit verschiedene kleine Mühlen und Handwerksbetriebe - insbesondere für die Textilherstellung - ansässig waren. Dank der herausragenden Persönlichkeit von Jacopo Linussio befand sich in Tolmezzo die größte Textilmanufaktur des 18.Jh.s, die einen weltweiten Handel unterhielt. Das wirtschaftliche Wachstum förderte auch die Kultur und Kunst der gesamten Region Karnien. Daher kann man bei einem Spaziergang durch die Straßen der Altstadt prachtvoll geschmückte Fassaden der Wohnsitze der einstigen wohlhabenden Familien bewundern die Kirchen und Museen.

Fotografie: Archivio PromoTurismoFVG: De Prophetis, Straulino, Termini, Calestani, Gallina
Archivio Museo Carnico "M. Gortani"
Archivio Comune di Tolmezzo, F. Barreca.
Illustrazione: Laura Candotti

FVGcard
Your pass to experience Friuli Venezia Giulia



Numero Verde
800-016-044
Info
+39 0431 387130

**IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA**

PromoTurismoFVG
Cervignano del Friuli - Udine - Trieste
Villa Chiozza - via Carso, 3
33052 Cervignano del Friuli (UD)
info@promoturismo.fvg.it
www.turismofvg.it

Tolmezzo infopoint
Via della Vittoria, 4
33028 Tolmezzo (UD)
tel. +39 0433 44898
info.tolmezzo@promoturismo.fvg.it

1 MUSEO CARNICO DELLE ARTI POPOLARI "MICHELE GORTANI"

Ospitato nel settecentesco Palazzo Campeis, conserva una tra le più prestigiose raccolte etnografiche dell'arco alpino dal XIII al XX sec.

Campeis, it hosts one of the most prestigious ethnographic collections of the Alpine arc from the 13th to the 20th century.

Dieses Museum ist im Palazzo Campeis aus dem 18.Jh. untergebracht und enthält eine der wichtigsten ethnographischen Sammlungen des Alpenraums mit Ausstellungsstücken, die vom 13. bis ins 20.Jh. reichen.

2 PIAZZA XX SETTEMBRE

Cuore pulsante della cittadina, sulla quale si affacciano il palazzo del Municipio (dove anticamente sorgeva la chiesa di Sant'Antonio Abate) e palazzo Garzolini (ex sede del tribunale) su cui è murata una lapide del 1352 con lo stemma imperiale e patriarcale.

The pulsating heart of the town, overlooked by the Palazzo del Municipio (where in ancient times stood the Church of Sant'Antonio Abate) and Palazzo Garzolini (former Court of Justice), whose wall contains a tombstone dating back to 1352 with the Imperial and Patriarchal coat of arms.

An diesem Platz, der das pochende Zentrum der Stadt bildet, liegen das Rathaus (ehemaliger Standort der Kirche Sant'Antonio Abate) und der Palazzo Garzolini (ehemaliges Gericht), in den ein Gedenkstein aus dem Jahr 1352 mit dem Wappen des Kaisers und der Patriarchen eingemauert ist.

3 CASA NATALE DEL TIRAMISÙ

Storico Albergo Roma nel quale negli anni '50 nacque il tipico dolce a base di caffè, mascarpone e savoiardi.

The historical Albergo Roma, where the typical dessert made of coffee, mascarpone and Savoiardi sponge biscuits was born in the 1950s.

Das berühmte "Albergo Roma", wo in den 50er Jahren das weltbekannte Dessert aus Espresso, Mascarpone und Löffelbiskuits kreiert wurde.

4 ANTICO TEATRO DE MARCHI

Progettato a fine '800 dal celebre architetto Raimondo D'Aronco su ordine di Lino De Marchi che desiderava un teatro all'altezza della Scala di Milano.

It was designed at the end of the nineteenth century by famous architect Raimondo D'Aronco upon request of Lino De Marchi, who wanted a theatre comparable to La Scala in Milan.

Das Gebäude wurde Ende des 19.Jh.s vom renommierten Architekten Raimondo D'Aronco im Auftrag von Lino De Marchi entworfen, der sich ein Theater auf Höhe der Mailänder Scala wünschte.

5 TORRE REYTENBERGHER

Una delle antiche torri facente parte dell'impianto urbano caratterizzato da mura di fortificazione.

One of the ancient towers part of the urban system, characterised by fortification walls.

Einer der antiken Wachtürme der ehemaligen befestigten Stadtanlage.

6 PRA' CASTELLO

Zona prativa sotto le pendici del Monte Strabut, dove sorgeva il Castello patriarcale, di cui oggi rimangono le fondamenta. Un fosso lo cingeva verso il monte e una muraglia chiudeva le adiacenze scendendo fino a valle.

Grassy area under the slopes of Mount Strabut. This was the location of the castle, whose foundations are still visible today. The castle was bound by a moat on the mountain side, and a wall on the valley side.

Eine Grünfläche am Fuße des Monte Strabut, wo sich einst die Burg erhob, von der heute nur noch die Fundamente sichtbar sind. Zum Berg hin war sie durch einen Burggraben geschützt, während eine imposante Befestigungsmauer das Gebäude in Richtung Tal abschottete.



7 TORRE PICOTTA

La Torre fu costruita a difesa del borgo e del castello contro la minaccia turca. Da qui la vista offre un panorama sulla cittadina e sull'intera valle.

This Tower was built to defend the village and the castle from the Turkish invasion. From here a panoramic view can be enjoyed of the town and the entire valley.

Um den Ort und die Burg gegen den Ansturm der Türken zu schützen, wurde dieser Turm errichtet, von dem man heute einen herrlichen Ausblick auf das Städtchen und das umliegende Tal genießt.

8 CHIESA DI SANTA CATERINA

Settecentesca chiesetta in cui è conservata la pala raffigurante la Santa, attribuita a Pomponio Amalteo.

18th-century church that houses an altarpiece depicting Saint Catherine attributed to Pomponio Amalteo.

Kirche des 18.Jh.s, in dem ein Gemälde der Heiligen aufbewahrt wird, das Pomponio Amalteo zugeschrieben wird.

9 CASA JANESI

Edificio del XV sec. dalle caratteristiche bifore gotiche. La facciata, ora in muratura in pietra a vista, doveva essere in origine coperta da affreschi a motivi geometrici.

15th-century building with typical Gothic double lancet windows. The exposed stone façade was originally to be covered by frescoes with geometric motifs.

Gebäude aus dem 15.Jh. mit charakteristischen zweibogigen Fenstern. Die heutige Natursteinfassade war einst mit geometrischen Wandmalereien geschmückt.

10 ANTICA PIAZZA DEL BORGAT

Chiamata anche Piazza Mazzini, è uno dei borghi più antichi della città, dove pare si svolgesse il mercato più antico, ricordato nei documenti storici fin dal XIII secolo.

Also known as Piazza Mazzini, it is one of the oldest areas in the city, where the oldest market was reportedly held according to historical documents dating as far back as the 13th century.

Dieser Platz wird auch Piazza Mazzini genannt und gehört zu den ältesten Teilen der Stadt. Laut historischen Dokumenten wurde hier seit dem 13.Jh. ein Markt abgehalten.

11 PORTA DI SOTTO

Posta all'ingresso sud del centro storico, di origine due-trecentesca, rappresenta uno dei resti dell'antica cinta muraria: qui pare si riscuotessero i dazi sulle merci in transito.

It dates back to the 3rd-4th century and is located at the southern entrance to the old town centre. It is part of the remains of the ancient walls: supposedly, here is where levies were collected on goods in transit.

Dieses Stadttor am Südeingang zur Altstadt stammt aus dem 12/13. Jh. und war einst Teil der alten Stadtmauer: vermutlich wurden hier die Zölle auf Handelswaren erhoben.

12 PALAZZO FRISACCO

Sede di mostre d'arte temporanee e della permanente Pinacoteca Corbellini.

It houses temporary art exhibitions and the permanent Pinacoteca Corbellini.

Dieses Gebäude enthält die Dauerausstellung der Pinacoteca Corbellini und ist außerdem Sitz verschiedener Sonderausstellungen.

13 BIBLIOTECA CIVICA "A. PITTONI"

Edificio di origine napoleonica, adibito a carceri, oggi ristrutturato e sede della Biblioteca civica.

Former location of the Napoleonic-era prison. After renovation, today it is used as public library.

Das einstige Kerkergebäude aus napoleonischer Zeit wurde renoviert und dient heute als Bibliothek.



14 CASA GORTANI

Edificio ristrutturato nel XIX sec., fu abitazione del prof. Michele Gortani. Conserva prestigiosi archivi storici.

The former residence of Professor Michele Gortani, houses prestigious historical archives.

Das ehemalige Wohnhaus des Professors Michele Gortani enthält heute ein bedeutendes historisches Archiv.

15 DUOMO DI SAN MARTINO

Di origine settecentesca, opera dell'architetto Domenico Schiavi, insiste su una precedente chiesa, conserva al suo interno le tele degli apostoli di Nicola Grassi e l'acquasantiera cinquecentesca di Bernardino da Bissone.

Dating back to the 18th century, it is the work of architect Domenico Schiavi and is built on a previous church. It houses Nicola Grassi's paintings of the apostles and the 16th-century holy water font by Bernardino da Bissone.

Das Gebäude wurde im 18.Jh. vom Architekten Domenico Schiavi anstelle einer früheren Kirche errichtet. Im Inneren sind Gemälde der Apostel von Nicola Grassi zu sehen, sowie ein Weihwasserbecken aus dem 16.Jh. von Bernardino da Bissone.

16 TOTEM DI TOLMEZZO CITTÀ ALPINA 2017

Simbolo di Tolmezzo città alpina nell'anno 2017, indica la direzione verso le vette più importanti del mondo e la loro distanza da Tolmezzo.

The symbol of Tolmezzo being named 2017 Alpine Town of the Year. It indicates the direction of the most important peaks in the world and their distance from Tolmezzo.

Das Symbol für Tolmezzo Alpinstadt 2017 zeigt die Richtung zu den wichtigsten Gipfeln der Welt und ihre Entfernung zu Tolmezzo an.

17 CHIESETTA DI SANT'ILARIO

Inaugurata nel 1997 a ricordo della vecchia chiesa di S. Maria della Strada che sorgeva nei pressi di quella attuale.

Inaugurated in 1997 in memory of the old Church of S. Maria della Strada, which stood nearby.

Dieses Gebäude wurde 1997 in Erinnerung an die ehemalige Kirche S. Maria della Strada eingeweiht, die in der Nähe des heutigen Gotteshauses stand.

18 PALAZZO LINUSSIO E CHIESETTA S. MARIA ANNUNZIATA

Progettato dall'architetto tolmezzino Domenico Schiavi, l'edificio fu fabbrica e residenza dell'industriale Jacopo Linussio. Lo straordinario salone centrale conserva notevoli cicli di affreschi e bassorilievi. Adiacente al palazzo si trova la cappella privata intitolata a Santa Maria Annunziata.

The building was designed by Tolmezzo architect Domenico Schiavi and used to be the factory and residence of industrialist Jacopo Linussio. The incredible main hall contains remarkable fresco and bas-relief cycles. Next to the building is the private chapel dedicated to St Mary of the Annunciation.

Das vom Architekten Domenico Schiavi aus Tolmezzo geplante Gebäude war sowohl Produktionsstätte als auch Wohnhaus des Frühindustriellen Jacopo Linussio. Der prachvolle Hauptsalon enthält sehenswerte Freskenzyklen und Flachreliefs. Direkt neben dem Palazzo steht die Privatkapelle Santa Maria Annunziata.

19 CICLOPEDONALE SU SEDIME FERROVIARIO

L'itinerario ciclopedonale che attraversa la cittadina e che si collega al Cammino delle Pievi, corre sulla storica linea ferroviaria che collegava i paesini della Carnia, oggi dismessa.

The remains of the ancient railway that connected the villages of the Carnia region, no longer in service. They can be seen along the pedestrian/bike route that crosses the city and that connects to the Cammino delle Pievi [Carnic Mountain Church Trail].

Auf dem Rund- bzw. Fahrradweg durch die Stadt, der auch an den Taufkirchenweg (Cammino delle Pievi) angebunden ist, stößt man immer wieder auf Reste der heute stillgelegten Bahnstrecke, die einst in die Ortschaften Karniens führte.

20 PIEVE DI SANTA MARIA OLTRE BUT - Casanova

Ricostruita nel XVI sec., posta sopra l'abitato di Casanova, fa parte di una delle 20 Tappe del Cammino delle Pievi in Carnia percorribili sia a piedi sia in MTB.

Located above the village of Casanova, it is one of the 20 stops in the Cammino delle Pievi in Carnia, which can be completed on foot or mountain bike.

Dieses Gebäude liegt oberhalb der Ortschaft Casanova und ist eine der 20 Stationen des Taufkirchenwegs in Karnien, den man sowohl zu Fuß als auch mit dem Mountainbike zurücklegen kann.

21 PIEVE DI SAN FLORIANO - Illegio

Una delle più antiche Pievi della Carnia, risalente al IX-X sec., anch'essa parte di una delle 20 Tappe del Cammino delle Pievi in Carnia percorribili sia a piedi sia in MTB.

It is one of the oldest churches in Carnia, dating back to the 9th-10th century, it is also one of the 20 stops in the Cammino delle Pievi in Carnia, which can be completed on foot or mountain bike.

Diese aus dem 9.-10.Jh. stammende Kultstätte, eine der ältesten Karniens, ist eine der 20 Stationen des Taufkirchenwegs in Karnien, den man sowohl zu Fuß als auch mit dem Mountainbike zurücklegen kann.

22 CASA DELLE ESPOSIZIONI - Illegio

Prestigiosa sede di rassegne internazionali d'arte, che riscrive con nuovi caratteri l'antico messaggio della tradizione cristiana.

A prestigious venue for international art festivals, which reinterprets the ancient message of the Christian tradition. Opening times: Spring-Autumn.

Hier finden bedeutende internationale Ausstellungen für religiöse Kunst statt, die neue Ausdrucksformen der antiken christlichen Tradition zeigen. Geöffnet von Frühling bis Herbst.

23 MULIN DAL FLEC - Illegio

Mulino seicentesco, ancora in funzione, visibile lungo il percorso dei mulini che costeggia il rio Touf, le cui risorgive sgorgano nel cuore del paese.

This 17th century mill is still in operation and can be seen on the Percorso dei Mulini (Mill Route) along the Touf creek, which flows from its source in the middle of town.

Mühle aus dem 17.Jh., die heute noch in Betrieb ist: sie liegt am Mühlenweg entlang des Flusses Touf, der im Ortszentrum entspringt.

24 IL GUGJÈT

Accessorio femminile a forma di cuore che per tradizione veniva donato alla propria amata, con la funzione di sostenere sul fianco i ferri da maglia. Oggi viene riproposto dagli artigiani locali come souvenir della Carnia: gioielli, ceramiche, tessuti, accessori per la casa, abbigliamento e calzature.

A heart-shaped feminine accessory traditionally gifted to one's beloved, used to hold knitting needles over one's hip. Today, local artisans reinterpret it as a souvenir of Carnia: jewellery, pottery, textiles, home accessories, clothing and footwear.

Dieses herzförmige Accessoire diente einst als Behälter für Stricknadeln, den die Frauen bei sich trugen, und war ein beliebtes Geschenk für die jeweilige Angebetete. Aufgrund seiner besonderen Form wird das Herz heute von regionalen Kunsthandwerkern auf vielerlei Weise verarbeitet, u.a. auf Schmuckstücken, Keramik, Textilien, Haushaltszubehör, Kleidung und Schuhen.

